

**No. 32711**

---

**FRANCE  
and  
CROATIA**

**Agreement on cultural, educational, technical, scientific and  
technological cooperation. Signed at Zagreb on 24 Oc-  
tober 1994**

*Authentic texts: French and Croatian.*

*Registered by France on 11 March 1996.*

---

**FRANCE  
et  
CROATIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scien-  
tifique et technologique. Signé à Zagreb le 24 octobre  
1994**

*Textes authentiques : français et croate.*

*Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL, TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Croatia,  
Hereinafter referred to as “the Parties”,

Respectful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> held in Helsinki, and of the Charter of Paris for a New Europe,<sup>3</sup>

Also desiring to develop cooperation in the cultural, educational, technical, scientific and technological fields,

Convinced of the importance of such cooperation for access to the European cultural area,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory.

The Parties shall encourage the activity of cultural establishments already opened in their respective territories by the other Party, such as cultural centres or institutes, branches of the Alliance Française and reading rooms, and of those which are opened in the future, and shall adopt in their legislation all provisions likely to facilitate their operation.

They shall facilitate contacts between intellectual and artistic personalities of the two States, and shall, in particular, support cooperation between experts in cultural administration and in training for occupations in the fields of culture and the heritage.

They shall ensure the widest possible distribution of the books and other publications of each State in the other, and shall support cooperation between publishing houses of the two States with a view to increasing publishing and translation activities.

They shall encourage exchanges of artistic events (theatre, music, dance, the plastic arts, and so on). They shall place special emphasis on coproductions, meetings between artists and persons working in the cultural field, and training, particularly through the organization of training courses or the award of scholarships.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (11 and 29 May 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional and legal procedures, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

They shall support cooperation in protecting creators' rights (copyright and related rights).

They shall assist and encourage all forms of cooperation between archives, museums, libraries and other cultural institutions by facilitating access to their collections by specialists and researchers of the other State. These facilities shall be mutually accorded within the framework of the regulations in force in the other State and may be the subject of special agreements between the specialized establishments concerned.

The two Parties shall encourage cooperation in the field of protecting and preserving the cultural heritage.

#### *Article 2*

Each Party shall encourage the teaching and dissemination in its territory of the language of the other Party. The two Parties shall work together to facilitate all forms of cooperation in the field of education, such as:

- Activities of French and Croatian language instructors, especially at the university level;
- Participation, within the framework of university cooperation, of students and specialists, in courses and seminars in French and Croatian language and literature;
- Exchanges of pupils and students;
- Cooperation between educational establishments, especially through pairing arrangements, and between establishments of higher education;
- Exchange of information and of scientific and educational publications;
- Development of the teaching of French in Croatia, particularly as part of early learning and bilingual education;
- Development of complementary education in the Croatian language and culture for Croatian children or children of Croatian origin residing in France;
- Educational cooperation in teacher training and distance learning, as well as vocational training and technical education, particularly in the hotel and tourism sectors;
- Cooperation in the field of linguistic research: bilingual dictionaries, grammars and manuals, and translating and interpreting.

The Parties shall encourage the mutual recognition of certificates, diplomas and qualifications awarded by their educational establishments.

#### *Article 3*

The Parties shall encourage the development of direct exchanges in the fields of radio, television, the press and the cinema, particularly between agencies and professionals, and shall place special emphasis on training activities.

#### *Article 4*

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities and institutions, including university-level institutions, in areas of mutual interest in the pure and applied sciences, technology and the social sciences.

To that end they shall support, in particular:

- Cooperation between scientific establishments and institutions;
- Exchanges of scientific information and publication;
- Long-term post-doctoral-level visits by researchers from the two States;
- Co-supervision of theses;
- Exchanges of teachers and researchers for study missions and joint research work;
- Direct links between laboratories;
- Joint organization of seminars and other meetings bringing together scientists from the two States working on subjects of common interests;
- Protection of intellectual property.

In order to stimulate technical, scientific and technological cooperation, the Parties shall seek to undertake jointly cooperation projects considered to be of common interest by their experts.

#### *Article 5*

The Parties shall pursue the closest possible cooperation in technical areas, to be determined by mutual agreement, according to needs.

The French Party is disposed, in particular, to contribute to cooperation regarding assistance in public administration, especially the training of administrative officials and juridical cooperation, and assistance in implementing economic reforms.

The French Party is prepared to provide expert services and offer advice, if the Croatian Party so desires, and then to accord priority to training activities, either in Croatia or in France. Courses shall be organized, as required, to bring the linguistic skills of future Croatian trainees up to the required level.

#### *Article 6*

The Parties shall encourage exchanges of young people in the fields of culture and sport. They shall emphasize direct contacts between governmental and non-governmental organizations and associations and federations, and the training of young people.

#### *Article 7*

The Parties shall encourage the various forms of decentralized cooperation which supplements cooperation between States: direct relations between individuals and institutions, twinning arrangements, cooperation and exchanges between local groups.

#### *Article 8*

The Parties shall confer on projects of common interest falling within the purview of multilateral programmes, especially those of the European Union, the Council of Europe and United Nations bodies, and on the harmonization of cultural, educational, scientific, technological and technical cooperation programmes.

*Article 9*

For the purpose of implementing the principles of this Agreement, an intergovernmental joint commission for cultural, educational, scientific and technical cooperation shall be established. It shall meet regularly, alternately in France and Croatia, to draw up programmes of cultural, educational, scientific, technical and technological exchanges, to establish the priority orientation of such cooperation, and to define the practical arrangements for implementing it. The composition of the Commission shall be determined through an exchange of letters.

The Parties shall define the status of their cooperation personnel in a special arrangement, to be concluded through the diplomatic channel.

*Article 10*

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution and national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended by tacit renewal for further five-year periods unless one Party notifies the other in writing one year before the expiry of the current period of validity of its decision to denounce it.

DONE at Zagreb on 24 October 1994 in two original copies, each in the French and Croatian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
ALAIN LAMASSOURE  
Minister of State for European Affairs

For the Government  
of the Republic of Croatia:  
MATE GRANIC  
Minister for Foreign Affairs